ادبیات آسیایی آمریکایی

پارسی نژاد، کامران

 از پیدایش ادبیات آسیایی-آمریکایی مدت زمان زیادی‏ نمی‏گذرد.از آنجا که مردم کشورهای مختلف آسیایی با فرهنگ و سنن مختلف خود راهی کشور آمریکا شدند این‏ ادبیات خاص را تحلیلگران ادبی در گونه ادبیات پیچیده‏ چند فرهنگی قرار داده‏اند.نکته بسیار اساسی استقبال مردم‏ جهان از ادبیات آسیایی-آمریکایی است.به‏گونه‏ای که‏ حجم بی‏شماری از آثار چاپ شده را به خود اختصاص داده‏ و بازار فروش کتاب را تصاحب کرده است.

باید به این نکته توجه داشت که جمعیت آسیاییهای‏ مقیم آمریکا روزبه‏روز افزایش می‏یابد.طبق سرشماری‏ سال 1990،9/2%جمعیت آمریکا،آسیایی هستند؛و در این میان‏ بیشترین جمعیت آسیاییهای مهاجر به کشور چین اختصاص‏ دارد.بعد از چینیها،فیلیپینیها،19%از جمعیت آسیاییهای مهاجر را در اختیار دارند،و پس از آنها،ژاپنیها با 12%،در جایگاه سوم‏ قرار می‏گیرند.هندیها و کره‏ایها هرکدام 11%جمعیت آسیایی‏ در آمریکا را تشکیل می‏دهند،و ویتنامیها 8%.

به منظور تبیین و آشکارسازی عناصر تشکیل‏دهنده ادبیات‏ آسیایی-آمریکایی باید تاریخ مهاجرت ملل آسیایی به این‏ کشور را به دقت بررسی کرد،که در حوصله این مقاله نمی‏گنجد و نیازمند بررسی عمیق تاریخی است.چینینها اولین قوم آسیایی‏ بودند که در دوره«هجوم طلایی»راهی دیار غربت شدند.

آنها به‏عنوان کارگر ارزان قیمت به سرعت توسط آمریکاییها استخدام شدند.چینیها در مزارع به کار گرفته شدند و عامل‏ اصلی گسترش راه‏آهن آمریکا به حساب می‏آیند.

سایر ملل آسیایی،پس از سال 1860 به آمریکا وارد شدند.

آنها بلافاصله در مزارع نیشکر هاوایی و یا در کشتزارهای کالیفرنیا به کار گمارده‏ شدند.آنها در جمع‏آوری مالیات‏ سالهای 1870 تا 1850 کمک‏ چشمگیری به دولت آمریکا کردند و شخصا 50% مالیاتها را خود پرداخت‏ کردند.

 آمریکاییها براین باورند که آسیاییها به دلیل‏ وجود استبداد،دیکتاتوری و تبعیض‏نژادی شدید حاکم بر کشورهای خود اقدام به مهاجرت کردند.با بروز جنگ جهانی‏ دوم موقعیت آسیاییها،خاصه ژاپنیهای مقیم آمریکا،به خطر افتاد.چرا که ژاپن و آمریکا وارد مرحله تازه‏ای از جنگ ویرانگر شدند و نبردهایی خونین میان قوای دو کشور درگرفت.در این‏ میان آمریکاییها بسیار به خارجیان بدبین بودند و ژاپنیها را کاملا جاسوس دشمن قلمداد می‏کردند.خانه‏های آنها ویران‏ گشت،املاک آنها تصاحب شد و خود ژاپنیها بازداشت و به‏ اردوگاههای خاصی منتقل شدند.آنها سرمایه‏ای را که سالیان‏ متمادی برای به دست آوردنش زحمت‏بسیار کشیده‏بودند کاملا از دست دادند و بعدها هم نتوانستند آن را به دست آورند.نکته‏ قابل‏توجه آن بود که افراد مذکور غالبا نسل دوم و یا سوم‏ مهاجران را تشکیل می‏دادند و مستقیما از ژاپن و سایر ملل‏ آسیایی پا به خاک آمریکا نگذاشته بودند.آنها در آمریکا به دنیا آمده‏بودند و تقریبا با فرهنگ و سنن بومی خود بیگانه بودند.

بروز حوادثی از این دست توانست درونمایه مناسبی برای‏ نویسندگان آسیایی مقیم آمریکا در عرصه ادبیات و هنر به جا گذارد.آمریکاییها چهره خشن و بی‏رحم خود را در طی آن دوران‏ نشان دادند و ضربات جبران‏ناپذیری را بر ساختار اجتماعی و خانوادگی قوم مهاجر آسیایی وارد ساختند.

لازم به ذکر است که درونمایه آثار ادبی مهاجران تنها مختص این مقوله و دوران نیست،و مضامین بی‏شماری را به‏ خود اختصاص داده است.در ادبیات آسیایی-آمریکایی،مخاطب‏ شاهد بافت بسیار پیچیده و متنوعی است.این ادبیات برگرفته‏ از فرهنگ ملل مختلف است؛فرهنگی که ریشه در اعماق تاریخ‏ دارد و از تمدنهای بزرگی نشئت گرفته‏است.فرهنگ بی‏هویت و بی‏بنیاد آمریکایی هیچگاه نتوانست در مقابل فرهنگ کهن ملل‏ چین و ژاپن قد علم کند.این‏رویه حتی در سطوح مختلف جامعه‏ نیز قابل حس بود و مردم عادی نیز به آن اشراف داشتند.در این‏ راستا،گاه میان فرهنگ ملل آسیایی تشابهات و گاه تمایزاتی به‏ چشم می‏خورد که تمامی در ادبیات آسیایی آمریکایی‏ منظور شده است.

وادی ادبیات داستانی مکان مناسبی‏ برای تصویرسازی فرهنگ ملل آسیایی‏ است.گستره عظیمی که داستان‏ می‏تواند در قالب و ساختار خود منعکس‏ سازد باعث شده تا غالب ادیبان آسیایی‏ باری بازگو کردن مکنونات قلبی خود، این وادی را انتخاب کنند.به همین‏ دلیل در میان تمامی گونه‏های ادبی خلق شده‏ توسط آسیاییهای آمریکایی،ادبیات داستانی از جایگاه ویژه‏ای برخوردار است.داستان این امکان را به نویسنده می‏دهد که‏ تمامی مسائل،مشکلات و رویدادهای اجتماعی،سیاسی، تاریخی...مرتبط با آسیاییها را روشن سازد.همچنین تنوع‏ شخصیتهای داستانی،اندیشه و اعتقادات آنها،درآوردگاه‏ عظیمی وارد شده،به تقابل باهم می‏پردازند.بر این اساس میل‏ به خلق داستان و رمانهای بلند در میان نویسندگان آسیایی مقیم‏ آمریکا پدید آمد.

ادبیات خلق شده،به دو گونهء«ادبیات بزرگسال»و«کودک‏ و نوجوان»تقسیم می‏شود.هرگونهء فوق،دارای ساختار،شیوه‏ روایتی و نثر خاص خود است.همچنین مضامین خاص و شخصی‏ در هر گروه مطرح و به کرات مورد استفاده قرار گرفت.به‏طور مثال،در ادبیات داستانی گروه کودک و نوجوان،مضامینی چون:

ثروت،فقر،ارثیه،نزاع علیه ظلم و نژادپرستی،شرح تجربیات‏ روزانه،زندگی شهری و روستایی،روابط خانوادگی و دوستیهای‏ عمیق،بیش از سایر مضامین مورد استفاده قرار گرفت.ادبیات‏ بزرگسال آسیایی-آمریکایی نیز به مضامین رئال و مردمی بیش‏ از همه توجه نشان داد،و آن‏چنان درپی بهره‏بری از سبکهای‏ مدرن و پسامدرن نبود.

لازم به ذکر است که خالقان آثار ادبی،در بدو امر ناموفق بودند،و آن‏چنان‏که باید و شاید،نتوانستند آثار جذاب‏ و مستحکمی خلق کنند.شخصیتهای اصلی این قبیل داستانها همواره آسیایی انتخاب می‏شوند.تعداد معدودی از آثار خلق‏ شده،به شرح فرهنگ و سنن گذشته آسیایی اشاره دارد.اما با گذشت زمان و ظهور نسلهای بعدی آسیایی،مضامینی که به‏ گذشته دور اشاره داشت،رفته‏رفته رنگ باخت و دیگر مطرح‏ نگشت.نسل دوم و سوم که در جامعه غربی بزرگ شده بودند کمتر دارای وجوه شخصیتی آسیایی بودند،و بیشتر به غربیان‏ شباهت داشتند.آنها به شیوه روز لباس می‏پوشیدند،خود را با شرایط روز تطبیق می‏دادند و سعی داشتند به هر ترتیبی شده، هویت و پیشینه گذشته‏شان را نادیده گرفته،خود را جزئی از جامعه آمریکایی بدانند.در حقیقت آنها به قصد طرح مسائل‏ فرهنگی آسیایی و زنده نگاه داشتن آداب و سنن ارزشمندی‏ که قرنها برای کسب آنها تلاش شده بود،دست به قلم نبردند.

در صورتی که جامعه ادبی و دانشگاهی،چنین توقعی را از نویسندگان آسیایی-آمریکایی داشتند.طرح مسائل جامعه غربی‏ و حضور این افراد در ساختار اجتماعی جامعه مهم‏ترین ویژگی‏ داستانهای آنها به‏حساب می‏آید.به همین دلیل آثار داستانی‏ یاد شده فاقد ابعاد پیچیده و چند بعدی بودند.

جریان ادبی به وجود آمده رفته‏رفته توسط سردمداران‏ آمریکایی شناسایی و مورد بهره‏برداری قرار گرفت.پس از ظهور نویسندگان آسیایی-آمریکایی،ادبیات استعمار نو چتر خود را بر روی سر این افراد گسترد و رفته‏رفته آنها را در دل خود جای داد.ادبیات استعمار نو،نویسندگان آسیایی- آمریکایی را واداشت تا براساس اهداف و نیات استعماری به‏ خلق آثار داستانی بپردازند.این اهداف هنگام عقد قراردادها به‏ نویسندگان القا می‏شد.

نویسندگان آسیایی-آمریکایی،خود خوب می‏دانستند که‏ ورودشان به جمع نویسندگان استعمار نو،شهرت و ثروت قابل‏ توجهی را برای آنها به ارمغان می‏آورد.ادبیات استعمار نو به‏ منظور جریان‏سازی در مورد بعضی مسائل،از نویسندگان آسیایی‏ می‏خواست تا پیش‏از وقوع هر حادثه،اقدام به خلق داستان در آن مورد کنند و زمینه لازم را برای توجیه رفتارهای آمریکا در آسیا فراهم‏سازند.همچون خلق داستانهایی در ارتباط با عراق‏ با گذشت زمان و ظهور نسلهای بعدی آسیایی، مضامینی که به گذشته دور اشاره داشت،رفته‏ رفته رنگ باخت و دیگر مطرح نگشت.نسل‏ دوم و سوم که در جامعه غربی بزرگ شده‏ بودند کمتر دارای وجوه شخصیتی آسیایی‏ بودند،و بیشتر به غربیان شباهت داشتند.

آنها به شیوه روز لباس می‏پوشیدند،خود را با شرایط روز تطبیق می‏دادند و سعی داشتند به‏ هر ترتیبی شده،هویت و پیشینه گذشته‏شان را نادیده گرفته،خود را جزئی از جامعه آمریکایی‏ بدانند.در حقیقت آنها به قصد طرح مسائل‏ فرهنگی آسیایی و زنده نگاه داشتن آداب‏ و سنن ارزشمندی که قرنها برای کسب آنها تلاش شده بود،دست به قلم نبردند.درصورتی‏ که جامعه‏های ادبی و دانشگاهی،چنین توقعی‏ را از نویسندگان آسیایی-آمریکایی داشتند.

طرح مسائل جامعه غربی و حضور این افراد در ساختار اجتماعی جامعه مهم‏ترین ویژگی‏ داستانهای آنها به‏حساب می‏آید.به‏همین‏ دلیل آثار داستانی یاد شده فاقد ابعاد پیچیده‏ و چند بعدی بودند.

و داشتن سلاحهای هسته‏ای و یا طرح دنیای اسرارآمیز جنایی‏ و جاسوسی پیرامون چینیها و چشم‏بادامی‏های مقیم خارج.

داستانهای فوق نه‏تنها در سطح جهانی تأثیر به‏سزایی می‏گذاشت‏ بلکه در جامعه آمریکایی نیز اثر کرده،گاه واکنش مردم آمریکا را نسبت به این گروه اقلیت برمی‏انگیخت.در همین بین،«ادبیات‏ زنان زیبارو»که توسط یک گروه از نویسندگان زن چینی در آمریکا پایه‏گذاری شده بود،توسط ادبیات استعمار نو سازماندهی‏ مجدد و در راستای اهداف آمریکاییها جهتدهی شد.

درنظر استعمارگران،مسلمانان پس از چینیها هدف بعدی‏ تهاجم شناخته شدند.طرح داستانهایی پیرامون فساد مسلمانان‏ و تروریسم عرب،باعث شد تا غربیان،حتی به مسلمان‏کشی‏ در سطح جهانی بپردازند.اعمال خشونت توسط حاکمان‏ صهیونیست،قتل‏عام مردم بوسنی-هرزگوین،کشتار مردم‏ افغانستان و عراق،از جمله اهداف استعماری بود که پیش‏از آن توسط نویسندگان آسیایی طرح،و راهکارهای بعدها اعمال‏ شده،مطرح گشته بود.

باتوجه به تمامی این تفاسیر،منتقدین ادبی بر این باورند که ادبیات ایده‏آل آسیایی،می‏بایست دارای ویژگی‏های فوق‏ می‏بود:

نویسندگان آسیایی‏ -آمریکایی،خود خوب‏ می‏دانستند که ورودشان به‏ جمع نویسندگان استعمار نو، شهرت و ثروت قابل‏توجهی‏ را برای آنها به ارمغان می‏آورد.

ادبیات استعمار نو به‏ منظور جریان‏سازی در مورد بعضی مسائل،از نویسندگان آسیایی‏ می‏خواست تا پیش‏از وقوع هر حادثه،اقدام به خلق داستان‏ در آن مورد کنند و زمینه لازم‏ را برای توجیه رفتارهای‏ آمریکا در آسیا فراهم سازند.

 الف)ارائه تصاویری درست‏ و منطقی از رویدادها،پیشینه‏ تاریخی و مسائل مختلف‏ اجتماعی،سیاسی...

ب)تلاش برای اصلاح‏ اشتباهات و سوءتفاهم‏هایی که در گذر زمان همواره مطرح بوده.

ج)توصیف حقایق زندگی‏ و ارائه تصویرهایی مثبت و امیدوار کننده.

د)سیرتغییر و تحولات‏ سرنوشت زنان،از گذشته تا به‏ امروز.

ه)انتخاب زبانی مناسب،که‏ به فرهنگ مطرح شده آسیایی‏ نزدیک باشد.

ی)بیان فرهنگ و سنن‏ آسیایی.

باید به این مسئله توجه‏ داشت که مورخین در طول‏ تاریخ آن‏چنان‏که باید و شاید، به عملکرد زنان در عرصه‏های‏ مختلف توجهی نداشتند و به ثبت‏ اطلاعات ضروری پیرامون حرکات و جنبشهای زنان مبادرت‏ نورزیدند.در این ارتباط،تاریخ مملو از شرح زندگی و عملکرد مردان بوده است.

باید به این مسئله مهم توجه داشت که ادبیات آسیایی‏ -آمریکایی برای اولین‏بار در طی سالهای نزدیک به 1940، به صورت جدی مطرح گشت.پیش‏از آن،برخی نویسندگان، غربی چون«پرل باک»به خلق آثار داستانی پیرامون زندگی‏ و سنن مردم آسیایی مبادرت ورزیده بودند.درپی آن،برخی از مهاجران آسیایی،بر آن شدند تا خاطرات و تجربیات فردی خود را منتشر سازند.غالب این خاطرات به گذشته آنها و حضور در اردوگاههای آمریکایی مربوط می‏شد.

اولین نویسنده چینی که توانست یک داستان محکم و ماندگار از خود به جا بگذارد فردی بنام سی،ای،لی C.y) (lee بود.

در سال 1976 انقلابی عظیم در ادبیات آسیایی-آمریکایی‏ پدید آمد.در این مقطع زمان منتقدین پس از تحلیل آثار یاد شده، چنین مطرح کردند که داستانهای فوق فاقد شخصیت‏پردازی‏ اصولی و شیوه روایتی منطقی هستند.از آن‏پس،نویسندگان‏ آسیایی بر آن شدند تا به رفع نقایص مطرح شده بپردازند.آنها همچنین متوجه شدند که تصویر روشن و دقیقی از جامعه و فرهنگ آسیایی ارائه نکرده‏اند و بیشتراز موقعیت خود در جامعه‏ غربی صحبت کرده‏اند.هرچند که در این کار هم آن‏چنان موفق‏ عمل نکرده بودند.آنها تازه متوجه شده بودند که مردم جهان‏ نسبت به تجربیات و پیشینه گذشتگان آسیایی علاقه‏مند و تشنه‏ دریافت اطلاعات دقیق از زندگی مردم آسیایی هستند.از آن‏ زمان به بعد،ادبیات آسیایی-آمریکایی نواقص خود را برطرف‏ ساخت،اما وارد دام بزرگ استعماری گشت،و تاکنون نتوانسته‏ از آن رهایی یابد.

دراین‏راستا،شهرت، مهم‏ترین ویژگی مطلوب‏ نویسندگان آسیایی بود که به‏ سرعت به آن دست یافتند.امی‏ تن (Amy tan) به گروه نسل‏ دوم نویسندگان چینی تعلق‏ داشت.او در کالیفرنیا زندگی‏ می‏کرد و در خلق آثار داستانی‏ به مبانی زبانشناختی بسیار توجه‏ داشت.او از دانشکده شهر«سن‏خوزه»فارغ التحصیل شد و از سال 1985 به بعد آثار داستانی خود را به‏طور چشمگیری به‏ فروش رساند.و سالیان متمادی تشنه شنیدن خاطرات مادرش‏ بود تا اینکه پس از صبر و حوصله بسیار مادر را راضی به شرح‏ خاطرات خود می‏کند.رمان او که برگرفته از خاطرات مادرش‏ بود توانست فروش قابل‏توجهی در آمریکا داشته باشد.او در گروه نویسندگان استعمار نو قرار دارد و بسیاری از مضامین‏ خود را حول محور تهاجم به فرهنگ و سنن غنی چینی قرار داده است.

یکی دیگر از مضامین داستانی او یورش به جامعه‏ کمونیستی چین و ارائه تصاویری خشن از چنین جامعه‏ای است.

پیش‏از فروپاشی شوروی سوسیالیستی و پس از آن،داستانهای‏ امی تن توانست تأثیر قابل‏توجهی در پیشبرد اهداف آمریکا در آن منطقه ایفإ کند.

ادبیات استعمارنو تنها به جامعه چینی و تضعیف سنن‏ و شیوه حکومت‏داری چین توجه نداشتند.ژاپن کشور دیگری‏ بود که پس از چین می‏بایست مورد تهاجم جدی آمریکا قرار می‏گرفت.برخی از نویسندگان ژاپنی چون«موری کیوکو» Mori) (Kyoko توانستند نقش اصلی خود را در این راستا ایفا کنند. او با خلق رمان دختر شزوکو (Shizuko Daughter) چهره‏ زشتی از جامعه و قوانین حاکم بر کشور ژاپن را ارائه کرد. داستان فوق درباره زنی ژاپنی است که به خاطر وجود فرهنگ، سنن و قوانین حاکم‏بر کشور،دست به خودکشی می‏زند.

عده معدودی از نویسندگان آسیایی-آمریکایی هم که در دام ادبیات استعمار نو قرار نگرفتند تمام همّ خود را مصروف‏ شرح جایگاه و موقعیت خود را جامعه آمریکا کردند و مصایب‏ و مشکلات خود را مطرح ساختند.وجود اختلافات فرهنگی، واکنش آمریکاییها به آسیاییها،...از جمله مضامینی است که‏ در این قبیل آثار دیده می‏شود.برخی از نویسندگان آسیایی- آمریکایی که در آمریکا به خلق آثار داستان مبادرت می‏ورزند عبارت‏اند از:

1.سوک چوی (Sook Choi)

2.فران چین (Fran Chin)

3.آلن بایلی (Allan Baillie)

4.مت کریستوفر (Matt Christopher)

5.شیلا کارگیوی (Sheila Carrigue)

6.شری گارلند (Sherry Garland)

منابع: :Asian-American literature

...,History,Classroom use .Brenda Hoffman

.Chinese American literature